

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

  
КАЗАНСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ДЕПАРТАМЕНТ  
ОБРАЗОВАНИЯ  
(ДО КФУ)

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

### Программа дисциплины

#### Проблемы художественного перевода ФТД.Б.3

Направление подготовки: 032700.68 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: переводоведение

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Набиуллина Г.А.

**Рецензент(ы):**

Мугтасимова Г.Р.

#### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации  
(отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 902354516

Казань  
2016

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Набиуллина Г.А. кафедра общего и тюркского языкознания отделение татарской филологии и культуры им.Г.Тукая ,  
Guzel.Nabiullina@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

ознакомить магистрантов с основными проблемами художественного перевода и предоставить в их распоряжение необходимый в рамках профессиональной подготовки магистранта-филолога категориальный аппарат.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ФТД.Б.3 Факультативы" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 1, 2 курсах, 2, 3 семестры.

Данная дисциплина предназначена для студентов отделения переводоведение межкультурной коммуникации, проявляющих интерес к проблематике художественного перевода и межкультурной коммуникации. Ее изучение подразумевает наличие у магистрантов углубленного знания татарского и русского языков, поскольку все примеры рассматриваются на материале переводов с русского и на татарский язык.

Дисциплина тесно связана со многими проблемами лингвистики и литературоведения (компаративистики, истории литературы, теории литературы и т.д.).

Данный курс предоставляет теоретические знания и вырабатывает практические навыки, необходимые для дальнейшего изучения различных аспектов межкультурной коммуникации.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способность к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способность проявлять инициативу, в том числе в ситуациях риска, нести ответственность за собственные решения
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способность самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования
ПК-16 (профессиональные компетенции)	умение выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-18 (профессиональные компетенции)	способность и готовность к участию в разработке научных, социальных, педагогических, творческих, рекламных, издательских проектов
ПК-3 (профессиональные компетенции)	владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные концепции художественного перевода;
- лексико-грамматические особенности художественного перевода;
- актуальные проблемы переводческой деятельности в современных условиях;
- дополнительные знания о культуре своей и других стран, о переводческих особенностях русского и татарского языков.

2. должен уметь:

- понимать сущность и особенностей художественного перевода;
- уметь исследовать в области типологии, теории перевода;
- пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;
- уметь демонстрировать знания современной научной парадигмы в области художественного перевода и анализировать переводческие произведения русской литературы на татарский язык.

3. должен владеть:

- основным терминологическим аппаратом современного переводоведения;
  - системой методологических принципов и методических приемов переводоведения
- практическими навыками письменного перевода литературно-художественных текстов с русского на татарский язык

применять умения и навыки оформлять тексты перевода с учётом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации художественного перевода.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 144 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет во 2 семестре; зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Лингвистический подход к художественному переводу. Художественный текст	2	1	0	5	0	
2.	Тема 2. Понятия ?переводческая деятельность?, ?структура переводческой модели? ?адекватность и эквивалентность в переводе?.	2	2	0	5	0	
3.	Тема 3. Традиционные направления в теории и практике художественного перевода	2	3	0	5	0	
4.	Тема 4. Проблема переводимости. Минимальные и максимальные единицы перевода	2	4	0	5	0	
5.	Тема 5. Прагматические, нормативные и герменевтические аспекты художественного перевода.	2	5	0	5	0	
6.	Тема 6. Способы, приемы и методы художественного перевода	2	6	0	5	0	
7.	Тема 7. Оценки качества перевода.	2	7	0	6	0	
8.	Тема 8. Механизмы художественного перевода. Художественный образ и способы его создания в оригинале и перевод.	3	1	0	4	0	
9.	Тема 9. Ситуативно-денотативная модель.	3	2	0	4	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
10.	Тема 10. Трансформационная модель перевода.	3	3	0	4	0	
11.	Тема 11. Семантическая модель перевода.	3	4	0	4	0	
12.	Тема 12. Интерпретативная теория перевода.	3	5	0	4	0	
13.	Тема 13. Теория уровней эквивалентности	3	6	0	4	0	
14.	Тема 14. Соотношение национальных традиций и межкультурная адаптация.	3	7	0	4	0	
15.	Тема 15. Передача образного концепта в поэтическом переводе	3	8	0	4	0	
16.	Тема 16. Основные проблемы поэтического перевода.	3	9	0	4	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	зачет
	Итого			0	72	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Лингвистический подход к художественному переводу. Художественный текст**  
**практическое занятие (5 часа(ов)):**

Лингвистический подход к художественному переводу. Художественный текст

**Тема 2. Понятия ?переводческая деятельность?, ?структура переводческой модели?  
?адекватность и эквивалентность в переводе?.**

**практическое занятие (5 часа(ов)):**

Понятия ?переводческая деятельность?, ?структура переводческой модели? ?адекватность и эквивалентность в переводе?.

**Тема 3. Традиционные направления в теории и практике художественного перевода**  
**практическое занятие (5 часа(ов)):**

Традиционные направления в теории и практике художественного перевода

**Тема 4. Проблема переводимости. Минимальные и максимальные единицы перевода**  
**практическое занятие (5 часа(ов)):**

Проблема переводимости. Минимальные и максимальные единицы перевода

**Тема 5. Прагматические, нормативные и герменевтические аспекты художественного перевода.**

**практическое занятие (5 часа(ов)):**

Прагматические, нормативные и герменевтические аспекты художественного перевода.

**Тема 6. Способы, приемы и методы художественного перевода**

**практическое занятие (5 часа(ов)):**

Способы, приемы и методы художественного перевода

**Тема 7. Оценки качества перевода.**

**практическое занятие (6 часа(ов)):**

Оценки качества перевода.

**Тема 8. Механизмы художественного перевода. Художественный образ и способы его создания в оригинале и перевод.**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Механизмы художественного перевода. Художественный образ и способы его создания в оригинале и перевод.

**Тема 9. Ситуативно-денотативная модель.**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Ситуативно-денотативная модель.

**Тема 10. Трансформационная модель перевода.**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Трансформационная модель перевода.

**Тема 11. Семантическая модель перевода.**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Семантическая модель перевода.

**Тема 12. Интерпретативная теория перевода.**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Интерпретативная теория перевода.

**Тема 13. Теория уровней эквивалентности**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Теория уровней эквивалентности

**Тема 14. Соотношение национальных традиций и межкультурная адаптация.**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Соотношение национальных традиций и межкультурная адаптация.

**Тема 15. Передача образного концепта в поэтическом переводе**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Передача образного концепта в поэтическом переводе

**Тема 16. Основные проблемы поэтического перевода.**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Основные проблемы поэтического перевода.

**4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Лингвистический подход к художественному переводу. Художественный текст	2	1	Подготовка к устному опросу	5	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Понятия ?переводческая деятельность?, ?структура переводческой модели? ?адекватность и эквивалентность в переводе?.	2	2	Подготовка к устному опросу	5	Устный опрос
3.	Тема 3. Традиционные направления в теории и практике художественного перевода	2	3	Подготовка к устному опросу	5	Устный опрос
4.	Тема 4. Проблема переводимости. Минимальные и максимальные единицы перевода	2	4	Подготовка к устному опросу	5	Устный опрос
5.	Тема 5. Прагматические, нормативные и герменевтические аспекты художественного перевода.	2	5	Подготовка к устному опросу	5	Устный опрос
6.	Тема 6. Способы, приемы и методы художественного перевода	2	6	Подготовка к устному опросу	5	Устный опрос
7.	Тема 7. Оценки качества перевода.	2	7	Подготовка к устному опросу	6	Устный опрос
8.	Тема 8. Механизмы художественного перевода. Художественный образ и способы его создания в оригинале и перевод.	3	1	Подготовка к устному опросу	4	Устный опрос
9.	Тема 9. Ситуативно-денотативная модель.	3	2	Подготовка к устному опросу	4	Устный опрос
10.	Тема 10. Трансформационная модель перевода.	3	3	Подготовка к устному опросу	4	Устный опрос
11.	Тема 11. Семантическая модель перевода.	3	4	Подготовка к устному опросу	4	Устный опрос
12.	Тема 12. Интерпретативная теория перевода.	3	5	Подготовка к устному опросу	5	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
13.	Тема 13. Теория уровней эквивалентности	3	6	Подготовка к устному опросу	4	Устный опрос
14.	Тема 14. Соотношение национальных традиций и межкультурная адаптация.	3	7	Подготовка к устному опросу	4	Устный опрос
15.	Тема 15. Передача образного концепта в поэтическом переводе	3	8	Подготовка к устному опросу	4	Устный опрос
16.	Тема 16. Основные проблемы поэтического перевода.	3	9	Подготовка к устному опросу	3	Устный опрос
	Итого				72	

### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение курса "Проблемы художественного перевода" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, практические занятия, семинары, коллоквиумы, круглые столы и др.

В курсе могут быть использованы также новые информационные технологии, в частности, мультимедийные программы, включающие переводческие исследования, тексты для перевода, фото- и видеоматериалы.

### 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

#### Тема 1. Лингвистический подход к художественному переводу. Художественный текст

Устный опрос, примерные вопросы:

#### Тема 2. Понятия ?переводческая деятельность?, ?структура переводческой модели? ?адекватность и эквивалентность в переводе?.

Устный опрос, примерные вопросы:

#### Тема 3. Традиционные направления в теории и практике художественного перевода

Устный опрос, примерные вопросы:

#### Тема 4. Проблема переводимости. Минимальные и максимальные единицы перевода

Устный опрос, примерные вопросы:

**Тема 5. Прагматические, нормативные и герменевтические аспекты художественного перевода.**

Устный опрос, примерные вопросы:

**Тема 6. Способы, приемы и методы художественного перевода**

Устный опрос, примерные вопросы:

**Тема 7. Оценки качества перевода.**

Устный опрос, примерные вопросы:

**Тема 8. Механизмы художественного перевода. Художественный образ и способы его создания в оригинале и перевод.**

Устный опрос, примерные вопросы:

**Тема 9. Ситуативно-денотативная модель.**

Устный опрос, примерные вопросы:

**Тема 10. Трансформационная модель перевода.**

Устный опрос, примерные вопросы:

**Тема 11. Семантическая модель перевода.**

Устный опрос, примерные вопросы:

**Тема 12. Интерпретативная теория перевода.**

Устный опрос, примерные вопросы:

**Тема 13. Теория уровней эквивалентности**

Устный опрос, примерные вопросы:

**Тема 14. Соотношение национальных традиций и межкультурная адаптация.**

Устный опрос, примерные вопросы:

**Тема 15. Передача образного концепта в поэтическом переводе**

Устный опрос, примерные вопросы:

**Тема 16. Основные проблемы поэтического перевода.**

Устный опрос, примерные вопросы:

**Тема . Итоговая форма контроля**

**Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Примерный перечень тем для курсовых работ

1. Текст в художественном переводе.
2. Интерпретация и понимание при художественном переводе.
3. Концептуальный анализ в художественном переводе.
4. Эмоциональная оценка в художественном переводе.
5. История художественного перевода: концепции, персоналии, диалог культур и литератур.
6. История литературно-художественного перевода с русского языка на татарский язык.
7. Предпосылки становления и развития литературно-эстетического и лингвистического направлений художественного перевода.
8. Синтаксические особенности художественного перевода.
9. Художественный образ и способы его создания в оригинале и перевод.
10. Соотношение национальных традиций и межкультурная адаптация в художественном переводе.
11. Основные проблемы поэтического перевода.
12. Передача образного концепта в поэтическом переводе.

### **7.1. Основная литература:**

- Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=454828>
- Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=462958>
- Кириллова З.Н., Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. и др. Практика перевода. [Электрон.обр.ресурс]  
<http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356>
- Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. Практика перевода: перевод художественной литературы и фольклорных текстов. Учебное пособия для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 92 с. - 5 экз.
- Юсупова А.Ш., Денмухаметова Э.Н. Практика перевода: перевод общественно-политических текстов и публицистики. Учебное пособия для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 84 с. - 5 экз.
- Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.  
<http://znanium.com/bookread.php?book=203065>
- Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с.  
<http://znanium.com/bookread.php?book=200412>

### **7.2. Дополнительная литература:**

- Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ.ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. <http://www.bibliorossica.com>
- Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В.Аликина, С.С.Хромов. - М.: Изд.центр ЕАОИ, 2010. - 168 с. <http://www.bibliorossica.com>

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

- <http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356> - <http://www.suzlek.ru>
- <http://www.belem.ru> - <http://kitap.net.ru>
- <http://www.helpstudent.ru/catalog/index.php?subject=188&page=2> -  
<http://www.helpstudent.ru/catalog/index.php?subject=188&page=2>
- <http://www.helpstudent.ru/catalog/index.php?subject=188&page=2> -  
<http://www.helpstudent.ru/catalog/index.php?subject=188&page=2>
- <http://www.tat.com/tat-fr.html> - <http://www.ruenglish.com/html/KT/Ezine/46.htm>

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Проблемы художественного перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Раздаточные материалы для обеспечения различных форм и видов аудиторной и самостоятельной работы студентов.

Электронно-библиотечная система "Книгофонд"

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Прикладная филология: переводоведение .

Автор(ы):

Набиуллина Г.А. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.